

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Izrael to płodna* winorośl,** owoc u niego stosowny!*** Im więcej jego owocu,**** tym więcej stawiania ołtarzy, im lepiej powodziło się jego ziemi, tym piękniej zdobiono (święte) słupy. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Izrael to płodna winorośl, owoc przynosi stosowny! Im więcej tego owocu, tym więcej stawiali ołtarzy, im lepiej powiodło się ziemi, tym piękniej zdobili święte słupy.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Izrael jest próżną winoroślą, sam sobie przynosi owoc. Im więcej miał owocu, tym więcej pobudował ołtarzy, a im obfitsza była jego ziemia, tym piękniejsze wystawiał posągi.                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Izrael jest macicą próżną, owoc przynosi sobie; czem więcej miewał owocu swego, tem więcej nabudował ołtarzów; a czem obfitsza jest ziemia jego, tem więcej nastawiał obrazów.                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Winne drzewo gałęziste Izrael, owoc zrównał się z nim. Według mnóstwa owocu swego namnożył ołtarzów, według obfitości ziemie swej obfitował w bałwaniech.                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Izrael był jak dorodny krzew winny, przynoszący wiele owoców; lecz gdy owoc jego się mnożył, wzrastała liczba ołtarzy; im większy dobrobyt w kraju, tym wspanialsze budowano stele.                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Izrael to bujny krzew winny, obficie owocujący. Im więcej miał owocu, tym więcej budował ołtarzy, im urodzajniejsza była jego ziemia, tym piękniejsze stawiał posągi.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Izrael był bujnym krzewem winnym, który wydawał obfity owoc: im więcej rodził owoców, tym więcej wznosił ołtarzy; im lepsza była jego ziemia, tym wspanialsze stawiał stele.                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Izrael - bujny krzew winorośli, przynosił wiele owoców. Lecz im obfitszy był jego owoc, tym liczniejsze budował ołtarze; im lepiej działo się w kraju, tym bardziej mnożyły się stele.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Bujnym szczepem winnym był Izrael, przynoszącym wiele owocu; lecz im większą miał obfitość owocu, tym liczniejsze wznosił ołtarze; im lepiej rodziła mu ziemia, tym piękniej ozdabiał święte kamienie.        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ізраїль виноград з гарними галузками, він обильний плід. За множеством його плодів він помножив жертівники, за добром його землі збудували стовпи.                                                            |

<sup>1)</sup> płodna, בוֹקֵץ (boqeq), od arab. baqaqa, por. G: ἄμπελος ἐκκληματοῦσα Ἰσραὴλ : wyr. wieloznaczne i może jako takie właśnie wybrane przez Ozeasza. Może też zn. nawodniona, בוֹקֵץ (woqaq), od בֹּקַע , l. jałowa, בוֹקֵץ , od בִּקְקַע .

<sup>2)</sup> <x>230 80:8-16</x>; <x>290 5:1-7</x>; <x>300 2:21</x>; <x>330 15:1-8</x>; <x>330 17:1-10</x>

<sup>3)</sup> Lub: owoc wydaje dla siebie.

<sup>4)</sup> <x>50 8:11-17</x>; <x>240 30:7-9</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Israel był spustoszoną winoroślą, która wewnątrz przynosiła owoce. Lecz im liczniejsze były jej owoce – tym liczniejsze tworzył sobie ofiarnice; im piękniejszy stał się jej kraj – tym piękniejsze posągi sobie stawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Israel to zwyrodniała winorośl. Wydaje owoc dla siebie. Stosownie do obfitości swego owocu namnożył swoich ołtarzy. Stosownie do dobroci jego ziemi stawiają dobre słupy.                                                |